



Jeff Lemire's
SWEET TOOTH

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.04

"Beyond the Sea"

Un descubrimiento inquietante en el mar obliga a Gus a asumir una tarea sombría mientras aumentan las tensiones entre sus compañeros. En tierra, un enemigo interroga a Becky.

Escrito por:

Kseniya Melnik | Noah Griffith | Daniel Stewart

Dirección:

Robyn Grace

Emisión:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
George Ferrier	...	Jordan
Leo Maggs	...	Darwin
John Leigh	...	Captain Stafford
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:11,219 --> 00:00:14,472
[música esperanzadora]

2

00:00:17,225 --> 00:00:20,186
[diálogo indistinto]

3

00:00:30,071 --> 00:00:31,656
[hombre] Bienvenidos a bordo.

4

00:00:32,240 --> 00:00:33,491
Soy el capitán Stafford.

5

00:00:34,284 --> 00:00:35,285
Bien.

6

00:00:36,369 --> 00:00:38,455
Ya sé que han pasado por mucho.

7

00:00:39,330 --> 00:00:42,751
Hemos visto
muchas más pérdidas y tragedias

8

00:00:43,251 --> 00:00:44,419
de las debidas.

9

00:00:45,420 --> 00:00:48,173
Pero... eso cambiará hoy.

10

00:00:49,049 --> 00:00:51,968
Porque hoy estamos en camino a Canadá.

11

00:00:52,844 --> 00:00:55,221
No hay forma de saber qué nos espera.

12

00:00:55,722 --> 00:00:58,183

Pero, por el momento, estamos a salvo.

13

00:01:01,311 --> 00:01:03,521

Así que sonrían.

14

00:01:04,272 --> 00:01:06,149

Abracen a quien tengan a su lado,

15

00:01:06,232 --> 00:01:09,694

y honremos la memoria
de aquellos que perdimos en el camino,

16

00:01:09,778 --> 00:01:13,615

haciendo lo que ellos querrían
que hiciéramos por llegar así de lejos.

17

00:01:14,783 --> 00:01:15,825

¡A celebrar!

18

00:01:15,909 --> 00:01:17,494

- [risas]

- ¡A bailar, D. C.!

19

00:01:17,577 --> 00:01:20,872

- [hombre] ¡Sí!

- [exclaman y festejan]

20

00:01:20,955 --> 00:01:23,750

[suena "Soul Finger" de The Bar-Kays]

21

00:01:24,626 --> 00:01:27,670

[narrador] Todos queremos
que nos recuerden de alguna manera.

22

00:01:28,338 --> 00:01:31,049

Pero la pregunta siempre es: ¿cómo?

23

00:01:31,674 --> 00:01:33,927
¿Cómo quisiéramos que nos recordaran?

24

00:01:35,220 --> 00:01:37,847
¿Yéndonos con gracia
hacia la noche eterna?

25

00:01:38,765 --> 00:01:42,268
¿O cargando el peso del mundo
en nuestros hombros?

26

00:01:43,436 --> 00:01:44,979
Pero, sea como sea,

27

00:01:45,563 --> 00:01:47,065
hay algo que es cierto.

28

00:01:47,565 --> 00:01:50,985
Todos queremos saber
que dejamos este mundo

29

00:01:51,069 --> 00:01:52,570
haciendo algo bueno,

30

00:01:52,654 --> 00:01:55,615
que nuestras vidas
significaron algo de verdad.

31

00:01:59,953 --> 00:02:02,872
[música se distorsiona y se desvanece]

32

00:02:02,956 --> 00:02:06,668
[música de aventura suave]

33

00:02:08,128 --> 00:02:09,254
¡Lo logramos!

34

00:02:09,337 --> 00:02:10,964
Y justo a tiempo.

35

00:02:11,047 --> 00:02:13,341
¿Me escuchan?

36

00:02:14,509 --> 00:02:16,594
[suena campana de barco]

37

00:02:20,682 --> 00:02:23,935
- [gruñidos]
- [suena música alegre en barco]

38

00:02:24,018 --> 00:02:25,186
[gruñe]

39

00:02:29,482 --> 00:02:31,526
[Dr. Singh] La otra mano. Dos, tres...

40

00:02:31,609 --> 00:02:33,486
[gruñen]

41

00:02:36,489 --> 00:02:37,323
Ah...

42

00:02:40,076 --> 00:02:41,536
[Jepp gruñe]

43

00:02:44,998 --> 00:02:46,749
¿Dónde están las personas?

44

00:02:49,294 --> 00:02:50,753
No deberíamos estar aquí.

45

00:02:50,837 --> 00:02:52,046
[Jepp] Sí, sobre eso...

46

00:02:58,344 --> 00:03:00,013
Creo que no iremos a ningún lado.

47

00:03:09,647 --> 00:03:10,481
[música termina]

48

00:03:10,565 --> 00:03:13,109
Parece que tuvieron una fiestota o algo.

49

00:03:13,610 --> 00:03:15,695
¿Y qué? ¿Todo el mundo desapareció?

50

00:03:15,778 --> 00:03:18,281
Tal vez estén descansando
en los camarotes.

51

00:03:18,364 --> 00:03:19,699
¿Incluyendo a la tripulación?

52

00:03:19,782 --> 00:03:22,035
[música inquietante]

53

00:03:22,118 --> 00:03:24,245
No se mueve, se apagó el motor.

54

00:03:27,332 --> 00:03:30,418
Iré a echar un vistazo,
a ver qué está pasando.

55

00:03:33,922 --> 00:03:36,090
Ustedes no se muevan.

56

00:03:36,174 --> 00:03:37,467

Yo cuido de él.

57

00:03:42,305 --> 00:03:45,058
[música inquietante continúa]

58

00:03:58,905 --> 00:04:01,282
¿Hola? ¿Hay alguien aquí?

59

00:04:03,409 --> 00:04:05,119
[traqueteo de puerta]

60

00:04:15,213 --> 00:04:16,089
[puerta rechina]

61

00:04:20,134 --> 00:04:22,428
[música se intensifica]

62

00:04:24,931 --> 00:04:26,683
[música se torna apremiante]

63

00:04:28,309 --> 00:04:29,435
[golpe musical]

64

00:04:29,519 --> 00:04:31,854
¿No les dije que no se movieran?
Den la vuelta.

65

00:04:31,938 --> 00:04:33,022
¿Qué pasó?

66

00:04:33,106 --> 00:04:35,358
No podemos estar aquí. Rápido, rápido.

67

00:04:35,441 --> 00:04:36,901
[Dr. Singh] ¿Qué encontraste?

68

00:04:36,985 --> 00:04:38,611
[Jepp] Ven, Gus, entra ahí.

69

00:04:43,616 --> 00:04:45,076
Continúa, Gus. Sigue.

70

00:04:50,540 --> 00:04:52,417
[puerta se cierra]

71

00:04:52,500 --> 00:04:55,086
Jepp, ¿qué pasó? ¿Qué encontraste?

72

00:04:57,171 --> 00:05:00,008
El virus llegó al barco, ¿no?
¿Te expusiste?

73

00:05:00,091 --> 00:05:01,342
No lo sé.

74

00:05:01,426 --> 00:05:03,303
[Dr. Singh] Es importante
saber si fuiste expues...

75

00:05:03,386 --> 00:05:05,680
Dije que no lo sé.

76

00:05:07,390 --> 00:05:10,518
Es seguro que no podemos quedarnos.
No hay comida, no hay agua.

77

00:05:10,601 --> 00:05:12,562
Nada de eso importa
si no logramos encender el mot...

78

00:05:12,645 --> 00:05:14,856
¡Nada de eso importa si te expusiste!

79

00:05:14,939 --> 00:05:16,566
¡Dije que no estuve expuesto!

80

00:05:20,111 --> 00:05:22,864
¿Okey? Yo estoy... estoy bien.

81

00:05:22,947 --> 00:05:25,033
[música de tensión]

82

00:05:25,616 --> 00:05:27,035
¿Cómo lo sabes?

83

00:05:30,330 --> 00:05:31,331
¿Jepp?

84

00:05:38,629 --> 00:05:41,007
[música sombría]

85

00:05:41,090 --> 00:05:43,134
[niño lobo gimotea]

86

00:05:43,217 --> 00:05:44,594
[Rosie gruñe]

87

00:05:46,596 --> 00:05:48,514
No, no puedo parar el sangrado.

88

00:05:50,350 --> 00:05:51,642
[Becky] Lo lamento.

89

00:05:53,394 --> 00:05:55,438
No sabía que él era un híbrido.

90

00:06:01,486 --> 00:06:02,320

[Becky gime]

91

00:06:03,863 --> 00:06:06,574
¿Y qué si no lo era? Entonces, ¿qué?

92

00:06:10,161 --> 00:06:12,372
[Becky jadea]

93

00:06:13,164 --> 00:06:14,832
Lastimaste a mi hijo.

94

00:06:14,916 --> 00:06:17,335
[música se torna ominosa]

95

00:06:17,418 --> 00:06:20,046
Dame una razón para no hacerte daño.

96

00:06:20,129 --> 00:06:20,963
[Tex] Rosie.

97

00:06:21,672 --> 00:06:24,175
[vehículo se acerca]

98

00:06:29,847 --> 00:06:31,307
[chirrido de frenos]

99

00:06:31,391 --> 00:06:34,018
[puertas de auto se abren]

100

00:06:35,478 --> 00:06:36,604
¿Qué haces aquí?

101

00:06:37,730 --> 00:06:39,357
Estaba preocupada por ti.

102

00:06:40,316 --> 00:06:44,070
Un segundo estamos hablando
y al siguiente no contestas. ¿Dónde está?

103
00:06:44,821 --> 00:06:47,740
¿Dónde está, Rosie? El niño venado.

104
00:06:49,158 --> 00:06:51,869
Lo encontraremos. Ahora la tenemos a ella.

105
00:06:56,874 --> 00:06:58,835
¿Una adolescente? ¿Es todo?

106
00:06:58,918 --> 00:07:00,711
Ella viajaba con ellos.

107
00:07:01,337 --> 00:07:02,880
Nos dirá adónde se dirigen.

108
00:07:02,964 --> 00:07:05,967
Desde ahora me encargo yo.
Y tú cuida a tu pequeño.

109
00:07:08,386 --> 00:07:10,388
Llevemos a nuestra huésped a la casa.

110
00:07:10,888 --> 00:07:13,599
Esta damita y yo vamos a platicar.

111
00:07:16,769 --> 00:07:18,938
[niño lobo gimotea]

112
00:07:20,440 --> 00:07:21,274
[Becky gime]

113
00:07:21,357 --> 00:07:22,900

[música marcial sombría]

114

00:07:28,823 --> 00:07:31,075
[respira agitada]

115

00:07:31,159 --> 00:07:33,411
[música inquietante]

116

00:07:50,970 --> 00:07:53,556
- Debemos mover este barco.
- [Dr. Singh] Es cierto.

117

00:07:53,639 --> 00:07:54,765
[Gus] ¿Y cómo hacemos?

118

00:07:54,849 --> 00:07:57,018
Uno de nosotros tiene que ir al puente

119

00:07:57,101 --> 00:07:59,395
y, de esa manera,
podríamos encender el motor.

120

00:07:59,979 --> 00:08:02,023
Solo hay un problemita con tu plan.

121

00:08:04,192 --> 00:08:05,485
El virus está afuera.

122

00:08:07,236 --> 00:08:10,072
Bueno, haremos algo al respecto.

123

00:08:10,156 --> 00:08:13,284
[Jepp] ¿Por qué hablas en plural?
Tuviste suerte de terminar aquí.

124

00:08:13,367 --> 00:08:15,995

Debimos dejarte a ti en la playa
y no a las hermanas.

125

00:08:16,078 --> 00:08:17,205
Vine por Gus.

126

00:08:17,288 --> 00:08:19,207
- ¡No vengas con esa mierda!
- [puerta se cierra]

127

00:08:19,290 --> 00:08:20,124
¿Gus?

128

00:08:21,042 --> 00:08:22,835
No. ¡Espera, no!

129

00:08:22,919 --> 00:08:24,337
Niño, ¿qué estás haciendo?

130

00:08:24,420 --> 00:08:26,464
Voy a ir al puente a averiguar qué pasó.

131

00:08:26,547 --> 00:08:28,174
Gus, no puedes hacer eso.

132

00:08:28,758 --> 00:08:30,593
Yo soy el único que puede.

133

00:08:30,676 --> 00:08:31,928
Soy inmune, ¿lo olvidas?

134

00:08:32,011 --> 00:08:35,640
[Jepp] Tal vez sí, pero las flores moradas
te dejarán muy mal.

135

00:08:36,641 --> 00:08:37,683

Me voy a cuidar.

136

00:08:38,184 --> 00:08:39,101
Lo prometo.

137

00:08:39,685 --> 00:08:40,686
Caramelo...

138

00:08:40,770 --> 00:08:42,271
Confía en mí, ¿okey?

139

00:08:43,064 --> 00:08:44,690
Averiguaré qué está sucediendo.

140

00:08:45,525 --> 00:08:46,442
[gime]

141

00:08:46,943 --> 00:08:48,861
Traten de no matarse mientras me voy.

142

00:08:49,820 --> 00:08:50,905
Está bien.

143

00:08:54,659 --> 00:08:55,701
Va a estar bien.

144

00:08:56,786 --> 00:08:59,205
¿Tienes alguna idea de lo que verá afuera?

145

00:09:00,498 --> 00:09:01,666
¿Qué es peor?

146

00:09:02,917 --> 00:09:04,502
¿Que Gus vea muerte...

147

00:09:05,670 --> 00:09:06,879
o que muera?

148

00:09:07,588 --> 00:09:09,549
[música sombría]

149

00:09:13,678 --> 00:09:14,845
[golpe de puerta]

150

00:09:14,929 --> 00:09:16,305
SALIDA

151

00:09:16,389 --> 00:09:19,183
CORAZÓN DEL BARCO

152

00:09:19,267 --> 00:09:22,311
[crujidos de barco]

153

00:09:22,395 --> 00:09:25,523
[música inquietante tenue]

154

00:09:52,967 --> 00:09:55,261
[crujidos continúan]

155

00:10:12,153 --> 00:10:15,364
PARA MI HIJO
CON AMOR, PAPÁ

156

00:10:18,534 --> 00:10:19,994
[claqueteo]

157

00:10:29,378 --> 00:10:30,921
[música se intensifica]

158

00:10:31,005 --> 00:10:31,839
[ahoga grito]

159
00:10:33,591 --> 00:10:35,509
[respira agitado]

160
00:10:38,137 --> 00:10:39,347
[gime]

161
00:10:40,348 --> 00:10:41,390
[grita]

162
00:10:41,474 --> 00:10:43,851
[jadea]

163
00:10:45,519 --> 00:10:46,354
[pitido]

164
00:10:46,437 --> 00:10:48,689
- [hombre por radio] ¿Hola?
- [jadea]

165
00:10:51,776 --> 00:10:53,444
¿Hay alguien ahí afuera?

166
00:10:54,820 --> 00:10:57,573
Quien sea, conteste, por favor.

167
00:10:59,033 --> 00:11:01,410
[gime y jadea]

168
00:11:02,203 --> 00:11:03,120
¿Hola?

169
00:11:03,204 --> 00:11:04,330
¿Hola?

170

00:11:05,915 --> 00:11:07,708
[suspira] Gracias a Dios.

171
00:11:08,376 --> 00:11:09,960
Creí que solo quedaba yo.

172
00:11:11,045 --> 00:11:12,004
¿Quién eres?

173
00:11:13,172 --> 00:11:15,299
[música suave]

174
00:11:15,383 --> 00:11:16,509
Soy Gus.

175
00:11:18,886 --> 00:11:19,887
¿Quién eres tú?

176
00:11:21,097 --> 00:11:23,140
Darwin, el primer oficial.

177
00:11:25,685 --> 00:11:26,852
¿Dónde estás?

178
00:11:28,020 --> 00:11:28,854
Eh...

179
00:11:29,647 --> 00:11:30,981
En mi camarote.

180
00:11:32,149 --> 00:11:34,235
Volví aquí dentro de algún modo.

181
00:11:34,318 --> 00:11:36,570
Me embriagué mucho anoche y me desmayé,

182
00:11:36,654 --> 00:11:38,280
y cuando desperté esta mañana...

183
00:11:40,157 --> 00:11:41,242
nadie estaba vivo.

184
00:11:43,411 --> 00:11:44,495
Por el virus.

185
00:11:45,663 --> 00:11:46,497
Sí.

186
00:11:48,290 --> 00:11:50,209
Creo que por eso sigo con vida.

187
00:11:53,796 --> 00:11:55,005
¿Y tú? Cuéntame.

188
00:11:56,090 --> 00:11:57,550
¿Cómo es que sigues vivo?

189
00:12:05,975 --> 00:12:07,059
Soy inmune.

190
00:12:10,187 --> 00:12:11,355
Eres un híbrido.

191
00:12:14,191 --> 00:12:15,067
Sí.

192
00:12:17,278 --> 00:12:18,738
Subí de polizón.

193
00:12:19,655 --> 00:12:21,949
Busco a mi mamá.

194

00:12:23,701 --> 00:12:26,454
Está en la punta más alta de Alaska.

195

00:12:29,331 --> 00:12:30,624
No puedo creerlo.

196

00:12:31,125 --> 00:12:33,836
Eres el único a bordo que está a salvo.

197

00:12:39,175 --> 00:12:40,926
Así que puedo arreglar el barco.

198

00:12:41,927 --> 00:12:43,679
Pero necesito ayuda.

199

00:12:43,763 --> 00:12:46,390
Busco el puente para saber
por qué el motor se apagó.

200

00:12:46,474 --> 00:12:48,267
¿Puedes decirme qué busco?

201

00:12:49,351 --> 00:12:51,979
Sí. De hecho, sí puedo.

202

00:12:53,606 --> 00:12:54,857
[exhala]

203

00:12:54,940 --> 00:12:56,317
Ay, carajo.

204

00:12:56,984 --> 00:12:58,944
Tal vez salgamos vivos de esta.

205

00:12:59,028 --> 00:13:01,822
Vamos a salir vivos de esta.

206
00:13:03,115 --> 00:13:04,074
Claro.

207
00:13:04,700 --> 00:13:05,534
Sí.

208
00:13:06,452 --> 00:13:07,495
Okey, Gus.

209
00:13:08,162 --> 00:13:10,206
Ve a la escalera más cercana y súbela.

210
00:13:19,632 --> 00:13:21,050
[Zhang] No te quedes ahí, linda.

211
00:13:21,133 --> 00:13:24,303
Debes estar hambrienta
después del viaje que has pasado.

212
00:13:25,179 --> 00:13:26,889
[Becky] No tengo hambre.

213
00:13:27,973 --> 00:13:29,642
Y yo no como puerco.

214
00:13:29,725 --> 00:13:32,394
Bueno, al menos prueba el pan de elote.

215
00:13:32,478 --> 00:13:35,898
Mi chef Arlo ganó cinco años
la Competencia de Comida del Sur.

216
00:13:35,981 --> 00:13:38,067

Te prometo que jamás probaste algo así.

217

00:13:39,693 --> 00:13:41,278
Pierde el tiempo.

218

00:13:42,404 --> 00:13:43,697
No voy a decir nada.

219

00:13:45,950 --> 00:13:46,951
Pobrecita.

220

00:13:48,035 --> 00:13:49,119
Tenías... ¿qué?

221

00:13:50,037 --> 00:13:52,373
...¿cinco años cuando todo esto empezó?

222

00:13:53,833 --> 00:13:56,961
Jamás pudiste probar
cómo era la vida antes de esto.

223

00:13:58,796 --> 00:13:59,797
En esa época...

224

00:14:01,966 --> 00:14:03,509
todo era maravilloso.

225

00:14:04,510 --> 00:14:06,554
Mmm, las personas eran personas.

226

00:14:07,972 --> 00:14:11,016
Adivino, ¿quiere traer
a las personas de vuelta?

227

00:14:12,560 --> 00:14:14,103
Exactamente.

228

00:14:14,186 --> 00:14:15,062

Sí.

229

00:14:15,145 --> 00:14:17,189

Mmm. Eres muy lista.

230

00:14:17,273 --> 00:14:19,400

Si me conociera de verdad,
sabría que pierde el tiem...

231

00:14:19,483 --> 00:14:20,818

[Zhang] Te conozco, Becky.

232

00:14:22,486 --> 00:14:24,488

¿O debería llamarte "Osa"?

233

00:14:24,572 --> 00:14:26,699

[música sombría]

234

00:14:28,534 --> 00:14:31,537

Eres la antigua líder del Ejército Animal,

235

00:14:31,620 --> 00:14:33,664

defensora de todos los híbridos.

236

00:14:33,747 --> 00:14:36,458

Excluyendo a mi nieto, por supuesto.

237

00:14:37,042 --> 00:14:39,169

Y sí que lo lastimaste de gravedad.

238

00:14:39,253 --> 00:14:40,880

[niño lobo gimotea a lo lejos]

239

00:14:40,963 --> 00:14:42,298
¿Puedes oírlo?

240

00:14:43,716 --> 00:14:46,927
¿Aullando muy adolorido y miserable?

241

00:14:49,722 --> 00:14:52,433
Me sorprendería que sobreviviera la noche.

242

00:14:59,148 --> 00:15:00,232
No pudiste evitarlo.

243

00:15:01,942 --> 00:15:05,029
Estabas molesta y confundida.

244

00:15:06,697 --> 00:15:08,365
Y yo entiendo por qué.

245

00:15:08,908 --> 00:15:10,409
Desde que tus padres murieron,

246

00:15:11,577 --> 00:15:15,998
has buscado la única cosa
que siempre quisiste y jamás encontraste.

247

00:15:16,707 --> 00:15:18,167
Y es a una familia.

248

00:15:19,251 --> 00:15:21,128
Tú quieres una familia, Becky,

249

00:15:21,211 --> 00:15:22,630
igual que todos los demás.

250

00:15:23,923 --> 00:15:26,800
Pero te mereces mucho más

que ese grupo de marginales

251

00:15:26,884 --> 00:15:28,510
con quienes has estado.

252

00:15:29,595 --> 00:15:31,597
Te mereces una familia de verdad.

253

00:15:33,182 --> 00:15:36,310
Una que en serio te ame y te recuerde.

254

00:15:37,436 --> 00:15:41,398
Y eso significa tener hijos
de tu propia sangre en un futuro.

255

00:15:44,068 --> 00:15:46,987
Ya sabes qué dicen,
la sangre pesa más que el agua.

256

00:15:49,949 --> 00:15:50,908
[ríe entre dientes]

257

00:15:52,284 --> 00:15:53,702
¿Qué te divierte, nena?

258

00:15:57,039 --> 00:15:59,416
Que usted entendió mal ese dicho.

259

00:16:02,252 --> 00:16:04,380
Ya sé que sabe mucho sobre mí.

260

00:16:05,798 --> 00:16:08,884
Debería saber
que mis padres eran profesores.

261

00:16:10,427 --> 00:16:12,304

Eran muy inteligentes.

262

00:16:13,681 --> 00:16:15,140

Un día, cuando era niña,

263

00:16:15,224 --> 00:16:17,768

me dijeron que iba a tener una hermanita.

264

00:16:17,851 --> 00:16:19,436

[voces de hombres]

265

00:16:19,520 --> 00:16:20,896

[Becky] Yo soy adoptada.

266

00:16:21,689 --> 00:16:23,649

Y me dijeron que la sangre

267

00:16:23,732 --> 00:16:25,317

es más pesada que el agua.

268

00:16:25,401 --> 00:16:27,778

Pero me dijeron
que la gente no lo entiende.

269

00:16:29,363 --> 00:16:33,367

El agua se refiere al agua del vientre.

270

00:16:33,450 --> 00:16:35,327

[música solemne]

271

00:16:35,411 --> 00:16:37,454

Las familias que sí son biológicas.

272

00:16:38,622 --> 00:16:39,832

Pero la sangre...

273

00:16:42,584 --> 00:16:44,670
habla de los lazos forjados en batalla.

274

00:16:47,339 --> 00:16:49,925
Significa que las relaciones que escogemos

275

00:16:50,009 --> 00:16:52,636
son más fuertes
que aquellas con las que nacemos.

276

00:16:53,971 --> 00:16:57,933
Siempre me pregunté por qué esa frase
me impactó tanto siendo tan pequeña.

277

00:16:58,017 --> 00:16:59,977
[niños lobo rugen y gruñen]

278

00:17:00,853 --> 00:17:02,938
¿Qué pasa? ¿Qué vieron, muchachos?

279

00:17:05,983 --> 00:17:07,276
Pero ahora lo sé.

280

00:17:09,653 --> 00:17:11,363
Fue para poder estar aquí hoy

281

00:17:11,447 --> 00:17:13,240
y hacerle ver su ignorancia.

282

00:17:17,202 --> 00:17:18,287
No creo que entiendas

283

00:17:18,370 --> 00:17:20,456
con quién te estás metiendo, primor.

284

00:17:23,375 --> 00:17:25,377
Siempre consigo lo que quiero.

285

00:17:25,461 --> 00:17:28,964
Y de una u otra forma, vas a ayudarme
a encontrar a ese escuincle.

286

00:17:29,548 --> 00:17:32,509
La única pregunta
es si vas a hacerlo por las buenas

287

00:17:32,593 --> 00:17:34,261
o lo harás por las malas.

288

00:17:37,097 --> 00:17:38,140
Solo piénsalo.

289

00:17:38,223 --> 00:17:39,391
[crujido de servilleta]

290

00:17:39,975 --> 00:17:41,268
Y no tardes mucho.

291

00:17:43,479 --> 00:17:45,105
[música solemne continúa]

292

00:17:47,191 --> 00:17:48,525
[puerta se abre]

293

00:17:57,076 --> 00:17:58,577
[puerta se cierra]

294

00:18:04,750 --> 00:18:05,626
[clic]

295

00:18:06,752 --> 00:18:07,961

¿Te tiembla el dedo?

296

00:18:09,838 --> 00:18:12,508
Si lo hiciera, te lo hubiera dicho.

297

00:18:14,384 --> 00:18:17,179
En caso de que este sea tu momento,

298

00:18:17,262 --> 00:18:18,597
no te preocupes.

299

00:18:19,306 --> 00:18:20,599
Yo cuidaré de él.

300

00:18:22,059 --> 00:18:24,186
¿Y qué carajos significa eso?

301

00:18:24,269 --> 00:18:25,604
Ya te había dicho.

302

00:18:26,271 --> 00:18:28,482
No voy a morir en este viaje.

303

00:18:28,565 --> 00:18:29,942
¿Y yo sí?

304

00:18:30,734 --> 00:18:31,777
Bueno...

305

00:18:32,528 --> 00:18:35,864
Yo, eh, he visto cómo te mueves

306

00:18:36,657 --> 00:18:38,117
cuando nadie mira.

307

00:18:39,368 --> 00:18:41,161
Tuviste una vida brutal.

308
00:18:41,745 --> 00:18:43,622
Incluso antes del Colapso.

309
00:18:43,705 --> 00:18:44,581
[gruñe]

310
00:18:45,249 --> 00:18:47,876
[se queja] Si el virus no te infecta...

311
00:18:50,712 --> 00:18:53,966
tus heridas de batalla te pasarán factura.

312
00:18:54,049 --> 00:18:55,884
[música sombría]

313
00:18:57,386 --> 00:18:59,471
[ríe]

314
00:18:59,555 --> 00:19:00,389
Sí...

315
00:19:00,472 --> 00:19:03,142
[Dr. Singh continúa riendo]

316
00:19:05,102 --> 00:19:05,936
¿Qué?

317
00:19:06,019 --> 00:19:07,229
Nada, es que...

318
00:19:08,105 --> 00:19:10,649
pienso que el capitán James Thacker

319

00:19:11,400 --> 00:19:13,152
viajó a Alaska hace casi un siglo

320

00:19:13,235 --> 00:19:15,112
con la esperanza de cambiar el mundo,

321

00:19:15,195 --> 00:19:17,114
y aquí estamos,

322

00:19:17,197 --> 00:19:19,283
navegando al norte igual que él.

323

00:19:19,908 --> 00:19:21,618
Hacia donde todo empezó.

324

00:19:22,327 --> 00:19:25,581
Dime, ¿eso es coincidencia o destino?

325

00:19:26,707 --> 00:19:27,624
Ninguno.

326

00:19:29,126 --> 00:19:31,753
Las personas quieren creer
que hay algo más grande

327

00:19:31,837 --> 00:19:33,130
para lidiar con ello.

328

00:19:33,839 --> 00:19:35,299
Para poder darle sentido.

329

00:19:36,592 --> 00:19:38,427
Pero, viendo lo que he visto,

330

00:19:38,510 --> 00:19:40,095

yo sé que son mentiras.

331

00:19:41,221 --> 00:19:43,682
Aquí no existen los cuentos de hadas.

332

00:19:43,765 --> 00:19:46,476
Aun así, estás esperando

333

00:19:47,144 --> 00:19:48,520
que un niño pequeño...

334

00:19:49,396 --> 00:19:53,609
con astas siga siendo
alguien inocente para siempre.

335

00:19:55,235 --> 00:19:56,987
Ahora, señor Jepperd,

336

00:19:57,696 --> 00:19:59,573
el destino nos unió a los dos.

337

00:19:59,656 --> 00:20:04,453
¿Y qué tal si yo penetrara
con mi puño en tu cráneo?

338

00:20:04,536 --> 00:20:05,954
¿Cómo llamarías a eso?

339

00:20:06,038 --> 00:20:08,582
Nada. Porque no lo harías.

340

00:20:10,667 --> 00:20:12,669
Gus jamás te lo perdonaría.

341

00:20:12,753 --> 00:20:13,962
¡Hijo de puta!

342

00:20:14,046 --> 00:20:15,214

[Jepp gruñe]

343

00:20:15,297 --> 00:20:18,258

No te acuerdas, ¿verdad?

Nos conocimos hace diez años.

344

00:20:18,342 --> 00:20:21,136

- ¿De qué mierda estás hablando?

- ¡De Crescent City!

345

00:20:21,720 --> 00:20:23,263

¡El Hospital del Sagrado Corazón!

346

00:20:24,640 --> 00:20:26,141

En el elevador.

347

00:20:28,060 --> 00:20:28,894

[pitido]

348

00:20:28,977 --> 00:20:32,481

[Dr. Singh] El mundo estaba colapsando.

349

00:20:33,232 --> 00:20:36,109

Y tu esposa

acababa de dar a luz a tu hijo.

350

00:20:36,193 --> 00:20:38,153

[música acongojante]

351

00:20:39,363 --> 00:20:40,697

Así que dime.

352

00:20:42,199 --> 00:20:46,245

¿Logré o no convencerte de volver con él?

353

00:20:56,797 --> 00:20:58,799
[música sombría delicada]

354

00:20:59,299 --> 00:21:01,385
[Gus] Lo logré, estoy en el puente.

355

00:21:02,135 --> 00:21:05,222
[Darwin] Okey, ahora busca
la bitácora del capitán.

356

00:21:05,847 --> 00:21:08,517
Es un libro donde escribe sus notas.

357

00:21:08,600 --> 00:21:10,352
Espero que eso nos diga qué pasó.

358

00:21:12,479 --> 00:21:13,313
¿Gus?

359

00:21:17,067 --> 00:21:20,195
- La encontré.
- Necesito que leas las últimas entradas.

360

00:21:20,904 --> 00:21:22,698
Sí sabes leer, ¿verdad?

361

00:21:22,781 --> 00:21:24,074
Sí, sé leer.

362

00:21:33,792 --> 00:21:34,960
Okey, aquí va.

363

00:21:35,627 --> 00:21:37,504
"1:14 de la mañana:

364

00:21:37,587 --> 00:21:39,715
El doctor Caraway me informa

365

00:21:39,798 --> 00:21:44,303
que la pasajera Quintana Stanley
resultó positiva para la cepa del Juicio".

366

00:21:44,386 --> 00:21:46,096
[Darwin] La mujer del gorro verde.

367

00:21:47,973 --> 00:21:49,891
"1:55 de la mañana:

368

00:21:49,975 --> 00:21:52,436
Cuatro pasajeros más resultaron positivos.

369

00:21:52,519 --> 00:21:55,022
La tripulación y yo
hacemos lo que podemos".

370

00:21:56,648 --> 00:22:00,986
"5:31 de la mañana:
La pasajera Stanley ha fallecido.

371

00:22:01,611 --> 00:22:05,824
Mis hombres ya se deshicieron
de su cuerpo en el mar a mis órdenes,

372

00:22:05,907 --> 00:22:08,535
pero temo que no será la última.

373

00:22:09,786 --> 00:22:15,167
"11:18 de la mañana: Más de la mitad
de los pasajeros han fallecido,

374

00:22:15,792 --> 00:22:18,211

junto con gran parte de la tripulación.

375

00:22:19,338 --> 00:22:21,715
Nos deshicimos de los muertos
por la borda,

376

00:22:21,798 --> 00:22:23,884
y luego apagué el motor.

377

00:22:26,511 --> 00:22:28,430
Esto debe parar aquí.

378

00:22:28,513 --> 00:22:31,433
No debemos tocar tierra otra vez".

379

00:22:35,479 --> 00:22:36,355
¿Darwin?

380

00:22:37,981 --> 00:22:39,024
[Darwin] Continúa.

381

00:22:39,733 --> 00:22:40,692
Termina.

382

00:22:43,195 --> 00:22:48,075
"2:59 de la tarde: El fin está cerca..

383

00:22:49,159 --> 00:22:52,788
He hecho todo lo que pude.

384

00:22:56,875 --> 00:22:59,753
Darwin, muchacho, si estás leyendo esto,

385

00:22:59,836 --> 00:23:02,881
espero que el destino
halle la forma de salvarte.

386

00:23:03,673 --> 00:23:06,426
Estoy orgulloso
del hombre que te has vuelto".

387

00:23:06,510 --> 00:23:08,387
[música sombría y triste]

388

00:23:11,515 --> 00:23:12,599
¿Está ahí?

389

00:23:14,267 --> 00:23:15,977
[tembloroso] ¿El capitán Stafford?

390

00:23:19,398 --> 00:23:20,315
Sí.

391

00:23:25,987 --> 00:23:27,155
¿Era tu amigo?

392

00:23:29,741 --> 00:23:30,575
Sí.

393

00:23:32,035 --> 00:23:33,662
Más bien, como un padre.

394

00:23:35,288 --> 00:23:37,833
Me tomó bajo su cuidado
cuando lo necesité.

395

00:23:41,753 --> 00:23:44,005
[estática de radio]

396

00:23:44,089 --> 00:23:46,591
[música sombría y triste continúa]

397

00:23:47,717 --> 00:23:48,635
[suspira]

398

00:23:57,769 --> 00:24:00,272
El capitán Stafford
parecía un buen hombre.

399

00:24:01,064 --> 00:24:01,940
[Darwin] Sí.

400

00:24:02,983 --> 00:24:03,900
Lo era.

401

00:24:05,026 --> 00:24:06,945
Y debemos honrar sus deseos.

402

00:24:07,487 --> 00:24:09,114
No podemos reiniciar el motor.

403

00:24:10,866 --> 00:24:13,493
Pero esperaba que hallaras cómo vivir.

404

00:24:13,577 --> 00:24:15,537
"Debe terminar aquí".

405

00:24:15,620 --> 00:24:18,582
Esas fueron sus últimas órdenes,
y yo tengo que honrarlas.

406

00:24:25,213 --> 00:24:28,216
Jamás te dije
por qué estoy buscando a mi mamá.

407

00:24:28,300 --> 00:24:31,344
Es una científica
buscando la cura para el virus.

408

00:24:31,428 --> 00:24:36,308

Y yo debo ayudarla,
pero no puedo hacerlo si no llego allá.

409

00:24:37,100 --> 00:24:39,060

Y necesito tu ayuda...

410

00:24:40,270 --> 00:24:43,690

para ayudar
a los amigos que dejé atrás y a ti.

411

00:24:44,774 --> 00:24:46,610

Para que nadie más tenga que morir

412

00:24:46,693 --> 00:24:48,111

como el capitán Stafford.

413

00:24:53,617 --> 00:24:54,993

Perdóname, Gus.

414

00:24:56,244 --> 00:24:57,287

No puedo.

415

00:25:01,666 --> 00:25:04,419

[música continúa]

416

00:25:10,592 --> 00:25:13,303

¿Y si termino
lo que el capitán Stafford inició?

417

00:25:14,804 --> 00:25:16,014

¿De qué hablas?

418

00:25:18,183 --> 00:25:20,477

Tiraban los cuerpos al océano, ¿no?

419

00:25:20,560 --> 00:25:22,479
Para acabar con el virus.

420

00:25:26,900 --> 00:25:28,652
Puedo hacerlo con el resto.

421

00:25:30,570 --> 00:25:32,906
Y ya no habría más virus a bordo.

422

00:25:35,909 --> 00:25:39,287
Solo eres... un niño, Gus.

423

00:25:42,332 --> 00:25:43,458
No puedes.

424

00:25:45,293 --> 00:25:46,628
Debo intentarlo.

425

00:25:49,839 --> 00:25:51,383
¿Luego me ayudarás?

426

00:25:58,682 --> 00:25:59,683
Okey.

427

00:26:09,234 --> 00:26:11,069
[Jepp] Así que eras tú.

428

00:26:12,821 --> 00:26:15,323
¿Por qué no me dijiste algo antes?

429

00:26:17,576 --> 00:26:19,619
Jamás sentí que fuera el momento.

430

00:26:23,206 --> 00:26:25,208

Ese fue el peor día de mi vida.

431

00:26:26,042 --> 00:26:28,253
[música melancólica]

432

00:26:29,045 --> 00:26:31,631
Fue un día difícil también para mí.

433

00:26:33,675 --> 00:26:35,385
Ese día me di cuenta...

434

00:26:35,468 --> 00:26:37,762
de que ya no podía ayudar a las personas,

435

00:26:37,846 --> 00:26:39,180
que no podía curarlas.

436

00:26:39,848 --> 00:26:41,433
Ni darles esperanzas.

437

00:26:42,976 --> 00:26:43,977
[suspira]

438

00:26:44,728 --> 00:26:47,397
Después de eso,
solo veía morir a las personas.

439

00:26:51,693 --> 00:26:53,778
Me perdí a mí mismo ese día.

440

00:26:55,113 --> 00:26:56,823
Y perdí a mi esposa.

441

00:26:58,199 --> 00:27:01,494
Aunque me tomó
un largo tiempo darme cuenta.

442

00:27:08,335 --> 00:27:10,378
En ese momento, en el elevador...

443

00:27:12,547 --> 00:27:13,798
moría de miedo.

444

00:27:17,218 --> 00:27:21,181
De no tener lo necesario
para ser un padre, un buen padre.

445

00:27:23,433 --> 00:27:24,768
Así que dudé.

446

00:27:28,897 --> 00:27:32,150
Y debido a eso, perdí a mi esposa también.

447

00:27:33,151 --> 00:27:34,402
Y a mi hijo.

448

00:27:36,112 --> 00:27:37,864
[Jepp suspira]

449

00:27:37,947 --> 00:27:38,948
Pero...

450

00:27:40,408 --> 00:27:42,327
Gus fue quien me salvó...

451

00:27:45,205 --> 00:27:47,957
cuando creía
que no habría salvación para mí.

452

00:27:52,587 --> 00:27:53,880
¿No lo ves?

453

00:27:56,091 --> 00:27:58,468
No existen las coincidencias.

454

00:28:00,136 --> 00:28:02,263
Tú y yo estamos aquí...

455

00:28:03,306 --> 00:28:06,226
diez años después, juntos una vez más,

456

00:28:06,309 --> 00:28:08,061
contra todo pronóstico...

457

00:28:11,272 --> 00:28:12,816
gracias a Gus.

458

00:28:13,650 --> 00:28:14,859
Ahora dime.

459

00:28:15,860 --> 00:28:19,280
¿Todavía crees
que estas son puras mentiras?

460

00:28:21,866 --> 00:28:23,410
¿O existe algo más?

461

00:28:32,001 --> 00:28:34,170
[música melancólica continúa]

462

00:28:44,514 --> 00:28:47,225
[música se torna dramática]

463

00:29:16,004 --> 00:29:17,172
[suspira]

464

00:29:21,760 --> 00:29:24,637

[aúlla dolorido]

465

00:29:25,513 --> 00:29:26,556
[Rosie] Perdóname.

466

00:29:26,639 --> 00:29:28,600
[música triste y sombría]

467

00:29:30,769 --> 00:29:31,895
[niño lobo gime]

468

00:29:34,439 --> 00:29:35,940
[puerta se abre]

469

00:29:37,609 --> 00:29:39,068
[puerta se cierra]

470

00:29:44,199 --> 00:29:47,368
Zhang quiere saber
si la niña ya cambió de parecer.

471

00:29:53,082 --> 00:29:55,084
Entonces, será por las malas.

472

00:29:56,961 --> 00:29:59,422
[música se torna ominosa]

473

00:30:07,222 --> 00:30:08,556
[gruñidos]

474

00:30:09,474 --> 00:30:10,642
[hombre resuella]

475

00:30:13,853 --> 00:30:15,021
¿Qué estás haciendo?

476
00:30:15,104 --> 00:30:17,816
¿Qué parece que hago? Te saco de aquí.

477
00:30:27,116 --> 00:30:28,660
[música de tensión]

478
00:30:28,743 --> 00:30:30,829
No lo entiendo, ¿cómo fue que...?

479
00:30:30,912 --> 00:30:32,914
Me hirieron en la batalla del zoológico,

480
00:30:33,540 --> 00:30:36,835
pero el ejército de Zhang
me ofreció unirme.

481
00:30:36,918 --> 00:30:38,002
¿Por qué me ayudas?

482
00:30:38,086 --> 00:30:40,046
No iba a dejar que te torturaran.

483
00:30:40,129 --> 00:30:42,507
Incluso si lo nuestro no funcionó.

484
00:30:44,092 --> 00:30:47,595
¿El niño venado
era a quien buscabas en el zoológico?

485
00:30:49,472 --> 00:30:51,891
Íbamos camino a Alaska buscando a su mamá.

486
00:30:53,226 --> 00:30:54,769
Qué bueno que lo encontraste.

487

00:30:58,064 --> 00:30:59,107
Rápido.

488
00:31:00,733 --> 00:31:02,819
[voces de hombres]

489
00:31:02,902 --> 00:31:06,531
Okey. Hay un camión más enfrente,
pero ese nadie lo vigila.

490
00:31:06,614 --> 00:31:08,241
[puerta de auto se cierra]

491
00:31:10,577 --> 00:31:11,536
[golpe musical]

492
00:31:12,120 --> 00:31:13,162
Mierda, corre.

493
00:31:14,455 --> 00:31:17,959
Nada como un buen intento de escape
para darle sabor a las cosas.

494
00:31:19,752 --> 00:31:21,796
¿Cuál era tu nombre, jovencito?

495
00:31:22,505 --> 00:31:23,381
Jordan.

496
00:31:23,882 --> 00:31:27,677
[Zhang] Bueno, Jordan, de verdad
te estás ganando tu lugar por aquí. [ríe]

497
00:31:28,803 --> 00:31:30,889
- Era una trampa.
- [Jordan] Se dirigen a Alaska.

498
00:31:30,972 --> 00:31:34,350
Te lo dije, linda.
Siempre consigo lo que quiero.

499
00:31:35,476 --> 00:31:36,311
Alaska, ¿eh?

500
00:31:37,604 --> 00:31:38,980
Es un lugar popular.

501
00:31:39,063 --> 00:31:40,565
Consígueme un teléfono, cielo.

502
00:31:42,358 --> 00:31:44,986
[música de tensión aumenta y termina]

503
00:31:45,820 --> 00:31:47,822
[suena teléfono]

504
00:31:52,660 --> 00:31:54,537
[teléfono sigue sonando]

505
00:31:57,206 --> 00:31:58,082
[pitido]

506
00:31:58,583 --> 00:31:59,542
[Siana] ¿Hola?

507
00:31:59,626 --> 00:32:01,461
[música ominosa]

508
00:32:01,544 --> 00:32:02,462
¿Hola?

509
00:32:07,175 --> 00:32:08,927

Si hay alguien ahí y puede oírme,

510

00:32:09,010 --> 00:32:11,763
lamento que la persona
de quien era el teléfono muriera.

511

00:32:12,388 --> 00:32:16,017
Dime, de casualidad,
¿sabes si se llegó a encontrar

512

00:32:16,100 --> 00:32:18,019
con la doctora Gertrude Miller?

513

00:32:20,313 --> 00:32:22,106
¿Quién putas eres?

514

00:32:22,690 --> 00:32:23,524
[pitido]

515

00:32:24,192 --> 00:32:25,693
Salimos en la mañana.

516

00:32:25,777 --> 00:32:28,154
- Vamos a ir a Alaska.
- ¿Qué hay en Alaska?

517

00:32:28,237 --> 00:32:29,697
Pues resulta que todo.

518

00:32:31,741 --> 00:32:33,952
[crujidos de barco]

519

00:32:34,035 --> 00:32:36,120
[música inquietante]

520

00:32:58,518 --> 00:32:59,560

[estática de radio]

521

00:32:59,644 --> 00:33:02,563
[Darwin] Gus, ¿estás ahí?

522

00:33:08,027 --> 00:33:09,112
Aquí estoy.

523

00:33:10,321 --> 00:33:12,073
[titubea]

524

00:33:12,573 --> 00:33:13,574
Es solo...

525

00:33:14,909 --> 00:33:16,703
que encontré a los primeros.

526

00:33:18,037 --> 00:33:19,038
Ah...

527

00:33:20,081 --> 00:33:21,207
¿Quiénes eran?

528

00:33:22,709 --> 00:33:24,585
Eran todo tipo de personas.

529

00:33:25,753 --> 00:33:29,048
Granjeros, soldados, retirados,

530

00:33:29,590 --> 00:33:31,134
gente joven como yo.

531

00:33:31,884 --> 00:33:34,721
Toda persona que aún quería vivir.

532

00:33:36,055 --> 00:33:37,557
Como todo el mundo.

533
00:33:37,640 --> 00:33:39,434
Todo el mundo quiere vivir.

534
00:33:42,353 --> 00:33:44,689
[música emotiva]

535
00:33:54,449 --> 00:33:57,618
ESTE LIBRO PERTENECE A JUSTIN

536
00:34:00,246 --> 00:34:01,247
Justin.

537
00:34:04,208 --> 00:34:06,085
Su nombre era Justin.

538
00:34:28,566 --> 00:34:30,318
Eran un niño y su papá.

539
00:34:34,113 --> 00:34:37,158
[música emotiva se intensifica]

540
00:34:46,167 --> 00:34:48,086
[solloza]

541
00:35:07,480 --> 00:35:08,481
[Darwin] ¿Gus?

542
00:35:08,564 --> 00:35:10,066
[música se desvanece]

543
00:35:10,149 --> 00:35:11,359
¿Estás bien?

544

00:35:12,276 --> 00:35:14,028
[música taciturna]

545

00:35:14,112 --> 00:35:16,155
No sé si puedo hacer esto.

546

00:35:17,740 --> 00:35:19,367
Creí que podía, pero...

547

00:35:20,493 --> 00:35:21,702
no es así.

548

00:35:23,454 --> 00:35:24,831
No tienes que hacerlo.

549

00:35:24,914 --> 00:35:26,749
Sí, tengo que hacerlo.

550

00:35:26,833 --> 00:35:28,709
Si no, Jepp va a morir.

551

00:35:28,793 --> 00:35:30,920
[Gus solloza]

552

00:35:32,171 --> 00:35:33,589
En todos lados hay virus,

553

00:35:33,673 --> 00:35:35,466
y temo que vaya a contagiarse

554

00:35:35,550 --> 00:35:37,176
y que él muera igual.

555

00:35:37,260 --> 00:35:40,555
Y por eso debo encontrar a mi mamá.

556

00:35:40,638 --> 00:35:44,892
Porque ella, no sé cómo,
pero va a encontrar la cura del virus.

557

00:35:45,685 --> 00:35:48,479
Tiene que encontrar la cura, debe hacerlo.

558

00:35:52,525 --> 00:35:53,860
¿Jepp es tu amigo?

559

00:35:55,778 --> 00:35:57,155
Es el Grandote.

560

00:35:59,824 --> 00:36:00,825
Es que...

561

00:36:02,368 --> 00:36:04,453
he perdido a muchas personas.

562

00:36:04,537 --> 00:36:08,124
A papá, Aimee, Becky y Wendy.

563

00:36:09,417 --> 00:36:11,210
No puedo perder a Jepp.

564

00:36:15,339 --> 00:36:17,758
La muerte es más difícil
para los que sobreviven,

565

00:36:17,842 --> 00:36:19,135
porque nos quedamos aquí,

566

00:36:20,136 --> 00:36:22,889
sin más que los recuerdos
de las personas que amamos.

567

00:36:30,229 --> 00:36:31,814
Pero aún pueden vivir.

568

00:36:33,107 --> 00:36:34,609
En nosotros.

569

00:36:37,653 --> 00:36:38,988
Ya sé qué hacer.

570

00:36:42,783 --> 00:36:45,119
[Gus] Justin era un niño maravilloso,

571

00:36:45,203 --> 00:36:47,955
que amaba acampar y pasear en el exterior.

572

00:36:49,207 --> 00:36:50,917
Y su papá lo amaba mucho.

573

00:36:54,503 --> 00:36:57,089
[música dramática]

574

00:37:07,141 --> 00:37:09,268
[Gus] Chris era un papá maravilloso

575

00:37:09,352 --> 00:37:11,020
y amaba mucho a su hijo.

576

00:37:11,896 --> 00:37:14,065
Hicieron muchos viajes juntos.

577

00:37:14,649 --> 00:37:15,566
[gruñe]

578

00:37:19,904 --> 00:37:22,073

[Gus] Y siempre van a estar juntos.

579

00:37:22,156 --> 00:37:25,660
Y siempre seguirán vivos
si contamos su historia.

580

00:37:27,495 --> 00:37:29,080
Todas sus historias.

581

00:37:30,539 --> 00:37:32,833
[música continúa]

582

00:37:44,512 --> 00:37:46,764
[Gus] No logré encontrar todos sus nombres

583

00:37:46,847 --> 00:37:48,683
o más sobre ustedes...

584

00:37:52,103 --> 00:37:54,855
pero no serán olvidados.

585

00:37:57,733 --> 00:37:59,026
Yo los recordaré.

586

00:37:59,735 --> 00:38:01,946
[jadea y gruñe]

587

00:38:21,132 --> 00:38:23,509
CAPITÁN NOAH STAFFORD

588

00:38:28,347 --> 00:38:30,308
[música se desvanece]

589

00:38:30,391 --> 00:38:31,851
[canto de aves]

590
00:38:31,934 --> 00:38:33,519
[suspira]

591
00:38:39,442 --> 00:38:40,484
Lo hice.

592
00:38:41,736 --> 00:38:42,653
Ya está.

593
00:38:54,665 --> 00:38:55,583
¿Gus?

594
00:38:59,003 --> 00:39:00,880
- [ríe]
- ¿Darwin?

595
00:39:01,380 --> 00:39:04,091
Un venado, ¿eh? No lo hubiera adivinado.

596
00:39:11,474 --> 00:39:13,809
Es mi turno de cumplir mi parte del trato.

597
00:39:16,562 --> 00:39:18,939
Encendamos el motor
para llevarte al norte.

598
00:39:20,399 --> 00:39:21,233
Tu mamá espera.

599
00:39:23,194 --> 00:39:24,362
Okey...

600
00:39:28,157 --> 00:39:29,533
[pitido continuo]

601

00:39:30,117 --> 00:39:30,951
[suspira]

602
00:39:31,452 --> 00:39:32,536
A ver qué pasa.

603
00:39:34,080 --> 00:39:35,998
[zumbido de motor]

604
00:39:36,082 --> 00:39:38,167
[música emocionante]

605
00:39:38,250 --> 00:39:39,585
En serio lo hizo.

606
00:39:40,544 --> 00:39:41,796
Claro que sí.

607
00:39:43,714 --> 00:39:44,882
Tenías razón.

608
00:39:46,050 --> 00:39:47,134
¿Sobre qué?

609
00:39:50,596 --> 00:39:52,056
Muchas cosas.

610
00:39:53,015 --> 00:39:56,519
Me tomará unos minutos
establecer el rumbo y todo lo demás.

611
00:39:58,813 --> 00:39:59,647
Gracias.

612
00:40:00,898 --> 00:40:01,899
Por ayudarme.

613

00:40:02,775 --> 00:40:03,734

No, Gus.

614

00:40:04,652 --> 00:40:05,653

Yo te agradezco.

615

00:40:07,947 --> 00:40:09,782

Ahora vuelvo, debo mostrarte algo.

616

00:40:15,329 --> 00:40:17,748

[música melancólica]

617

00:40:19,375 --> 00:40:20,668

[suspira]

618

00:40:25,089 --> 00:40:27,049

- ¡Jepp!

- ¡Gus!

619

00:40:27,842 --> 00:40:29,343

¿Todo está bien, niño?

620

00:40:29,427 --> 00:40:31,011

Sí, ya pueden salir ahora.

621

00:40:31,095 --> 00:40:32,471

El virus ya no está.

622

00:40:33,264 --> 00:40:35,599

Vengan, hay alguien
que quiero que conozcan.

623

00:40:39,311 --> 00:40:41,522

[música de tensión]

624
00:40:42,565 --> 00:40:45,025
Darwin, quiero que conozcas a mis amigos,

625
00:40:45,109 --> 00:40:46,444
Jepp y el doctor Singh.

626
00:40:47,987 --> 00:40:48,988
¿Darwin?

627
00:40:54,743 --> 00:40:55,578
¿Darwin?

628
00:40:56,245 --> 00:40:57,204
[Dr. Singh] Gus...

629
00:41:00,624 --> 00:41:01,667
[Darwin] Hola, Gus.

630
00:41:02,751 --> 00:41:05,796
Resulta que no soy
el único sobreviviente después de todo.

631
00:41:06,380 --> 00:41:08,591
Solo soy la persona que duró más tiempo.

632
00:41:10,968 --> 00:41:13,637
Establecí el rumbo del barco
al norte de Alaska.

633
00:41:13,721 --> 00:41:14,555
[pitido]

634
00:41:14,638 --> 00:41:16,640
[Darwin] Deben llegar ahí en dos días.

635

00:41:18,225 --> 00:41:21,145
Lamento mucho
no poder terminar el viaje contigo.

636
00:41:21,228 --> 00:41:23,814
Pero debo cumplir las órdenes
del capitán Stafford

637
00:41:24,482 --> 00:41:27,318
y asegurarme de que el virus
jamás toque tierra.

638
00:41:27,860 --> 00:41:29,820
PRIMER OFICIAL
DARWIN CRUSOE

639
00:41:29,904 --> 00:41:32,031
[Darwin] Supongo
que eres el capitán ahora.

640
00:41:33,407 --> 00:41:34,575
Gracias, Gus.

641
00:41:35,284 --> 00:41:37,244
Espero que encuentres a tu mamá

642
00:41:37,328 --> 00:41:38,829
y salves a tus amigos.

643
00:41:39,788 --> 00:41:40,873
[exhala]

644
00:41:40,956 --> 00:41:42,249
[Darwin] Hasta siempre.

645
00:41:43,083 --> 00:41:44,084
Darwin.

646
00:41:45,961 --> 00:41:48,255
[música emotiva]

647
00:42:20,162 --> 00:42:21,997
[resuella]

648
00:42:22,081 --> 00:42:24,917
Mamá está aquí. Oye...

649
00:42:25,960 --> 00:42:28,128
Ya acabamos. Regresemos al avión.

650
00:42:28,212 --> 00:42:29,630
¿Y qué hay de esta?

651
00:42:31,298 --> 00:42:32,258
Viene.

652
00:42:33,592 --> 00:42:35,970
[música triste]

653
00:42:37,429 --> 00:42:39,306
Déjalo a él. Nos retrasará.

654
00:42:44,645 --> 00:42:46,272
[niño lobo gimotea]

655
00:42:54,071 --> 00:42:55,489
[susurra] Oye...

656
00:42:57,366 --> 00:42:58,617
[solloza]

657
00:42:59,785 --> 00:43:01,120

Perdóname.

658

00:43:02,454 --> 00:43:04,957
[Rosie llora]

659

00:43:08,961 --> 00:43:10,129
Perdóname.

660

00:43:10,796 --> 00:43:13,507
[se sorbe nariz] Vas a estar bien.

661

00:43:14,216 --> 00:43:15,593
Vas a estar bien.

662

00:43:16,594 --> 00:43:19,346
Va a estar bien. Va a estar bien.

663

00:43:20,014 --> 00:43:21,432
Va a estar bien.

664

00:43:28,814 --> 00:43:30,816
[música se intensifica y termina]

665

00:43:30,899 --> 00:43:32,026
[eco de disparo]

666

00:43:34,069 --> 00:43:35,571
[chirrido de frenos]

667

00:43:35,654 --> 00:43:38,032
[música tensa y sombría]

668

00:43:44,580 --> 00:43:47,333
[niños lobo gruñen y aúllan]

669

00:44:00,095 --> 00:44:02,514
[motor de avión en marcha]

670
00:44:08,062 --> 00:44:10,481
[traqueteo de auto]

671
00:44:24,244 --> 00:44:26,121
[zumbido mecánico]

672
00:44:36,006 --> 00:44:38,050
[gruñidos feroces]

673
00:44:38,801 --> 00:44:41,637
[hombre] ¡Oigan, oigan!
¡Guarden silencio, pulgosos!

674
00:44:45,557 --> 00:44:46,892
Lo sabremos pronto.

675
00:44:46,975 --> 00:44:49,103
[música suave]

676
00:44:52,106 --> 00:44:54,149
[estática de radio]

677
00:44:56,652 --> 00:44:57,486
[pitido]

678
00:44:59,405 --> 00:45:00,531
¿Osa?

679
00:45:03,117 --> 00:45:04,118
¿Wendy?

680
00:45:10,666 --> 00:45:13,335
Sé que probablemente no me escuchen,

681

00:45:14,795 --> 00:45:17,881
pero solo quería decirles
que sí logramos subir al barco.

682

00:45:23,387 --> 00:45:25,681
En serio espero que estén bien

683

00:45:25,764 --> 00:45:27,975
y que puedan
volver a reunirse con los otros.

684

00:45:29,184 --> 00:45:33,105
Y cuando encontremos a Pajarita,
volveremos a estar con ustedes, ¿okey?

685

00:45:36,859 --> 00:45:38,485
Es todo. Bye.

686

00:45:42,281 --> 00:45:43,741
Buenas noticias, Sr. Jepperd.

687

00:45:44,408 --> 00:45:46,452
Completamente libre del virus.

688

00:45:48,829 --> 00:45:51,248
[música se torna acongojante]

689

00:45:53,375 --> 00:45:56,587
[narrador] Algo cambió
ahí en el océano ese día.

690

00:45:57,379 --> 00:45:58,505
Para el niño...

691

00:45:58,589 --> 00:45:59,590

[Jepp] Gus...

692

00:46:00,382 --> 00:46:02,092
[narrador] ...y para el Grandote.

693

00:46:03,093 --> 00:46:05,929
¿Hay algo de lo que quisieras hablar?

694

00:46:07,431 --> 00:46:12,102
[narrador] Y solo hizo falta
un mensaje al otro lado.

695

00:46:15,063 --> 00:46:16,940
[hombre por radio] ¿Hay alguien ahí?

696

00:46:18,567 --> 00:46:20,319
Sí, estamos aquí.

697

00:46:20,819 --> 00:46:22,780
Nombre y ubicación, por favor.

698

00:46:23,864 --> 00:46:25,741
No sé en dónde estamos,

699

00:46:25,824 --> 00:46:27,242
solo que a mitad del océano.

700

00:46:28,035 --> 00:46:29,536
Me llamo Gus.

701

00:46:30,579 --> 00:46:32,706
[música suave]

702

00:46:33,290 --> 00:46:34,541
¿El Gus de Pajarita?

703

00:46:35,667 --> 00:46:36,585

¿Qué?

704

00:46:38,587 --> 00:46:41,715

Espera, ¿conoces a Pajarita? ¿Quién eres?

705

00:46:42,966 --> 00:46:44,968

Me llamo Siana, Gus.

706

00:46:45,469 --> 00:46:46,887

Soy amiga de tu mamá.

707

00:46:47,554 --> 00:46:49,973

Y si te estamos escuchando,

708

00:46:50,057 --> 00:46:52,643

significa que estás solo a un par de días.

709

00:46:54,061 --> 00:46:56,271

Siguiendo parada: Alaska.

710

00:46:56,355 --> 00:46:58,899

[música se intensifica y termina]

711

00:47:00,442 --> 00:47:03,362

[música misteriosa]

SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

